



## Official Indigenous Languages Interpreter/Translator List

### Cree

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Sanderson, Vance	I/T	NWT Cree Language Program Box 720 Fort Smith, NT X0E 0P0	(867) 872-2770 ex 29 (W) (867) 872-2772 (Fax)	<a href="mailto:vance.sanderson@nwtmetis.ca">vance.sanderson@nwtmetis.ca</a> <a href="mailto:languages@nwtmetis.ca">languages@nwtmetis.ca</a>	
Cardinal, Mary <i>Bush Cree</i>	I/T	Box 207 Fort Smith NT X0E 0P0	(867) 872-4639 (H)	<a href="mailto:jackie1954@live.ca">jackie1954@live.ca</a>	

### Chipewyan, Dëne Sųłíné Yatié

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Biscaye, (Sabet) Elizabeth <i>Biscaye Language Services</i>	I/T	205-4402 School Draw Ave. Yellowknife NT X1A 2R9	(867) 873-4419 (H) (867) 444-2472 (C)	<a href="mailto:Sabet57@ssimicro.com">Sabet57@ssimicro.com</a>	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau (GNWT)
Basil, Sarah	I	Box 7 Łutselk'e NT X0E 1A0	(867) 370-3121 (H) (867) 445-7312 (C)	No email	Interpreter and Translator Certificate
Lockhart, Rose	I/T	#34, 5601 50 avenue Yellowknife NT X1A 1E8	(867) 766-7925 (H) (867) 446-1783 (C)	<a href="mailto:roselockhartmichel@gmail.com">roselockhartmichel@gmail.com</a>	Language Teacher Certificate, Aurora College
Drygeese, Dennis	I/T	General Delivery Łutselk'e NT X0E 1A0	(867) 444 7757 (H)	<a href="mailto:dennisdrygeese@gmail.com">dennisdrygeese@gmail.com</a>	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College
Catholique, Bertha	I/T	5137 Forrest Drive Yellowknife, NT X1A 2W5	(867)445 0229 (C) (867)920 5529 (W)	<a href="mailto:bertha.catholique@cbc.ca">bertha.catholique@cbc.ca</a>	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College

### Tłıchų

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Football, Celine <i>Celine's Interpreting &amp; Translating Services</i>	I/T	311-200 Beck Court Yellowknife NT X1A 3Y6	(867) 873-8620 (H) (867) 920 5490 (C)	<a href="mailto:footballceline@hotmail.com">footballceline@hotmail.com</a>	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College



Siemens, Mary	I/T	Box 32 Behchokò NT X0E 0Y0	(867) 371-3333 (H) (867) 445-0393 (C) (867) 445 0078 (C)	<a href="mailto:ticho.siemens@gmail.com">ticho.siemens@gmail.com</a> <a href="mailto:siemens.david@gmail.com">siemens.david@gmail.com</a>	
Mackenzie, Margaret <i>Yati Translations Ltd.</i>	I/T	3910 Bryson drive Yellowknife NT X1A 2A1	(867) 873-2516 (H)	<a href="mailto:yati.translations@gmail.com">yati.translations@gmail.com</a>	Linguistics Training, Summer Linguistics Program, Native Language Program New Mexico
Martin, Bernadette (Berna) <i>(Williideh dialect)</i>	I/T	Box 2635 Yellowknife NT X1A 2P9	(867) 873-4622 (H) (867) 445-1341 (C)	No email	Aboriginal Language Instructor Certificate, Aurora College Ongoing Terminology Workshops
Sundberg, Mary Rose <i>(Williideh dialect)</i>	I/T	Box 1284 Yellowknife NT X1A 2N9	(867) 446-7280 (C) (867) 920-7331 (H)	<a href="mailto:maroteehdaa@gmail.com">maroteehdaa@gmail.com</a>	Interpreter/Translator Certificate, GNWT  Community Linguistic Certificate, CILLDI, U of A  Adult Educator Certificate, U of A
Drygeese, Lena <i>(Williideh dialect)</i>	I	PO Box 1704 Yellowknife, NT X1A 2P3	(867) 446-2407 (C)	No email	Interpreter & Translator certificate, Aurora College

### North Slavey, Sahtúot'ine Yatı́

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Cleary, Sarah <i>(Délı́ne Dialect)</i>	I/T	Box 2123 Yellowknife NT X1A 2A6 GSN# 0134752501	(867) 873-9126 (H) (867) 444-3794 (C)	<a href="mailto:sarahcleary2011@hotmail.com">sarahcleary2011@hotmail.com</a>	
Martin, Mabel <i>(Tulita Dialect: Shı́got'ı́ne)</i>	T	Box 101 Tulita NT X0E 0K0	(867) 588-3023 (H) (867) 445-9484 (C)	No email	Interpreter Certificate, Aurora College
McNeely, Alphonsine	I/T	Box 36 Fort Good Hope NT X0E 0H0	(867) 598-2803 (H) (867) 445-4012 (C)	<a href="mailto:alphmcneely@northwestel.net">alphmcneely@northwestel.net</a>	Interpreter and Translator training, Aurora College
Williams, Anna Marie (also goes by Marianne) <i>(Délı́ne Dialect, certified in Legal and Medical Translations)</i>	I/T	Box 171 Yellowknife NT X1A 2N2	(867) 873-8243 (H) (867) 445-7796 (C)	<a href="mailto:mayellowknife@live.com">mayellowknife@live.com</a>	Legal and medical translations certificate  Community Linguistic Certificate, CILLDI
Modeste, Mary <i>(Délı́ne Dialect)</i>	I/T	782 Bigelow Cres Yellowknife NT X1V 2V3	(867) 765-5290	<a href="mailto:modeva2012@gmail.com">modeva2012@gmail.com</a>	
Tutcho, Laura <i>(Délı́ne Dialect)</i>	I/T	1467 Gitzel Street Yellowknife NT X1A 2C9	(867) 873-9482	<a href="mailto:ljtutcho@uvic.ca">ljtutcho@uvic.ca</a>	



**South Slavey / Dene Zhatié**

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Bran, Eleanor <i>Fort Simpson dialect</i>	I/T	Yellowknife NT	873-2062	No email	Legal and medical translations certificate, Language Bureau
Tambour, Alex	I/T	Hay River NT	(867)874 2721 (H) (867) 876 0464 (C)	<a href="mailto:aetambour@gmail.com">aetambour@gmail.com</a>	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Cazon, Mary Jane <i>Fort Simpson dialect/ Dene Zhatié</i>	I/T	Box 508 Fort Simpson NT X0E 0N0	(867) 695-2812 (H) (867) 695-6732 (C)	<a href="mailto:maryjanecazon@hotmail.com">maryjanecazon@hotmail.com</a> <a href="mailto:gccazon@outlook.com">gccazon@outlook.com</a>	Aboriginal Language Specialty Teaching Certificate, GNWT  Permanent Aboriginal Languages Specialist Certificate, GNWT
Constant, Victor	I/T	Box 86 Fort Providence NT X0E 0L0	(867) 373-0431 (C)	<a href="mailto:victor_constant@yahoo.com">victor_constant@yahoo.com</a>	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Lafferty, Jonas	I/T	PO Box 822 Fort Simpson, NT X0E 0N0	(867) 695 2217 (H) (867) 695 6444 (C)	No email	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
Deneyua, Brenda	I/T	PO Box 822 Fort Simpson, NT X0E 0N0	(867) 695 2217 (H) (867) 695 2348 (W)	No email	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute

**Gwich'in**

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Firth-Mitchell, Eleanor <i>E. Firth Business Services Teet'it Gwich'in dialect</i>	T	PO Box 132 Fort McPherson, NT X0E 0J0	(867) 377 0600	<a href="mailto:efirth@live.ca">efirth@live.ca</a>	
Firth, William	I/T	PO Box 181 Fort McPherson NT X0E 0J0	(867) 952 2536 (w) (867) 377 0088 (C)	<a href="mailto:yeezhah@gmail.com">yeezhah@gmail.com</a>	Language Bureau training : interpreting in legal, politics, health, social service, mining, hunting, fishing, trapping, land management, oil and gas development, astronomy, etc.  Gwich'in Language Instructor diploma , Yukon College and University of Fairbanks Alaska (UAF)  Associate of Applied Science Degree in Native Language Development  Bachelor Degree in Athabaskan Linguistics
Carroll, Ruth	I/T		(867) 334 4064	<a href="mailto:ruth.carroll@cbc.ca">ruth.carroll@cbc.ca</a>	



### Inuktitut

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Napayok-Short, Suzie	I/T	153 Magrum Crescent Yellowknife NT X1A 3V8	(867) 873-3021 (H) (867) 445-7807 (C) (867) 669-9014 (F)	<a href="mailto:snapayok@theedge.ca">snapayok@theedge.ca</a>	
Langenhan, Mikle	I/T	Box 1031 Yellowknife NT X1A 2N7	(867) 873-2466 (H) (867) 765-8050 (C)	<a href="mailto:mikle@nnsi.com">mikle@nnsi.com</a>	Canadian Translators, Terminologist and Interpreters Council Certificate
Maher, Erica	I/T	#111, 5015-54 <sup>th</sup> St Yellowknife NT X1A 1W3	(867)447-0163 (C)	<a href="mailto:Erica.Maher@hotmail.com">Erica.Maher@hotmail.com</a>	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau  Legal and medical translation and interpretation training

### Inuinnaqtun

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Kudlak, Emily	I/T	Box 46 Ulukhaktok NT X0E 0S0	(867) 396-3043 (H) (867) 396-3126 (W) (867) 445-0913 (C)	<a href="mailto:ekudlak@inuvialuit.com">ekudlak@inuvialuit.com</a>	

### Inuvialuktun

NAME	I/T	LOCATION	CONTACT	EMAIL	Qualifications & Certificates
Elias, Lillian <i>Ummarmuitun dialect</i>	I/T	Box 1262 Inuvik NT	(867) 777-3989 (H)	<a href="mailto:lillianelias@hotmail.com">lillianelias@hotmail.com</a>	Linguistic Certificate, University of British Columbia (UBC)
Carpenter, Holly	I/T	214, 7006 - 149 Ave. Edmonton AB T5C 2V3 Can be reached at Mangilaluk School, Tuktoyaktuk	(780) 244-4876 (H) (867) 977-2255 (C) (867) 977-2255 (W)	<a href="mailto:hac@ualberta.ca">hac@ualberta.ca</a>	Interpreter and translator Certificate, Language Bureau
Malegana, Dodie <i>Ummarmuitun dialect</i>	I/T	17-2003 Rabbit Hill Road NW Edmonton AB T6R 0R7	(780) 977-5367 (C)	<a href="mailto:shukraaluk@gmail.com">shukraaluk@gmail.com</a>	

**Disclaimer:**

- Translation and interpretation services were decentralized in 1997, making these services the responsibility of each GNWT department.
- This list is of known translators/interpreters in the territory and is compiled by the Indigenous Languages and Education Secretariat.
- This list is not vetted by the Department of Education, Culture and Employment. In addition, there currently are no standards by which to accredit translators or interpreters.
- It is the responsibility of each Department to translate into the appropriate languages as prescribed in the Official Languages Guidelines and policies. Policies addressing standards and accreditation for translators and interpreters are in the beginning stages of review as part of the *Indigenous Languages Action Plan (2018-2020)*.